

## Assoc. Prof. SEVİNÇ ARI

### Personal Information

**Email:** sevinc.ari@marmara.edu.tr

**Web:** <https://avesis.marmara.edu.tr/sevinc.ari>

### Education Information

Doctorate, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim-Tercümanlık (Almanca) (Dr), Turkey 2009 - 2013

Postgraduate, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Bilim (YI) (Tezli), Turkey 2006 - 2009

Undergraduate, Sakarya Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, Turkey 2002 - 2006

### Foreign Languages

German, C1 Advanced

### Dissertations

Doctorate, Çevirinin toplumsal boyutunun çeviri kuramı ve çevirmen pratiğine yön verici etkisi: Çeviriye toplumsal bakış ve çeviri sosyolojisi, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Mütercim-Tercümanlık (Almanca) (Dr), 2013

Postgraduate, Sözlü çeviri sürecinde çevirmenin yaşadığı anlama ve aktarma süreçleri üzerine kuramsal ve yöntemsel bir araştırma, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çeviri Bilim (YI) (Tezli), 2009

### Research Areas

Philology

### Academic Titles / Tasks

Associate Professor, Marmara University, Faculty Of Arts And Sciences, Translation And Interpreting, 2020 - Continues

Assistant Professor, Marmara University, Faculty Of Arts And Sciences, Translation And Interpreting, 2014 - 2020

Research Assistant, Sakarya Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Çeviribilim Bölümü, 2006 - 2014

### Academic and Administrative Experience

Marmara University, Faculty of Arts and Sciences, Mütercim Tercümanlık Bölümü (Almanca), 2014 - 2019

### Courses

Einführung ins Dolmetschen, Undergraduate, 2019 - 2020

Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Undergraduate, 2019 - 2020

Übersetzungskritik, Undergraduate, 2019 - 2020

Übersetzungsmethoden, Undergraduate, 2019 - 2020  
Fachübersetzen: Technik, Undergraduate, 2019 - 2020  
Kulturwissenschaft, Undergraduate, 2019 - 2020

## Articles Published in Other Journals

- I. **Alman Çeviri Yorumbilim Ekolünün Tarihsel Gelişimi**  
ARI S.  
Diyalog Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik, vol.9, no.1, pp.354-374, 2021 (Refereed Journals of Other Institutions)
- II. **Toplumsal Yaşamda Çevirmen Algısı ve Edebiyat Metinlerine Yan-sıması: Tercüman Raif Efendi**  
ARI S.  
Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, vol.2021, no.30, pp.1-17, 2021 (Refereed Journals of Other Institutions)
- III. **Sosyal Sistem Kuramı ve Sosyal Sistem olarak Çeviri**  
ARI S., TOSUN M.  
International Journal of Languages Education and Teaching, vol.6, pp.488-495, 2018 (Refereed Journals of Other Institutions)
- IV. **Simultane Çeviri Eğitimi Alan Öğrencilerin Çeviri Becerilerinin Geliştirilmesinde Çeviri Kuramlarının ve Simultane Çeviri Laboratuvarının Katkısı**  
Özbent S., Arı S., Demirkıvıran S., Ünsal G., Durmaz Hut A., Angı A., Sayarı I.  
International Journal of Language Academy, vol.4, pp.88-99, 2016 (Refereed Journals of Other Institutions)
- V. **ÇEVİRİBİLİMDE YENİ YAKLAŞIMLAR SEMBOLİK FORMLAR KURAMI**  
ARI S.  
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.9, pp.39-46, 2016 (Refereed Journals of Other Institutions)
- VI. **ÇOCUK KİTAPLARI ÇEVİRİLERİNİN ÇOCUĞUN DÜNYASINA VE TOPLUMSALDÖNÜŞÜME ETKİSİ**  
**MARTİNE Mİ AYŞEGÜL MÜ**  
ARI S.  
Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, vol.8, pp.64-73, 2015 (Refereed Journals of Other Institutions)
- VII. **KOMÜNİST MANİFESTO NUN YENİDEN ÇEVİRİSİ İŞİĞİNDA YENİDEN ÇEVİRİNİN KURAMSAL VE PRATİK GEREKÇELERİ**  
ARI S., TOSUN M.  
International Journal of Language Academy, vol.3, pp.98-106, 2015 (Refereed Journals of Other Institutions)
- VIII. **Çeviri Sosyolojisi ve Çeviri Alanında Sosyolojik Yaklaşımların Çeviribilimde Paradigma Değişimine Etkisi**  
ARI S.  
Akademik Bakış Dergisi, pp.1-19, 2013 (Refereed Journals of Other Institutions)
- IX. **Genel Çeviri Kuramlarının Sözlü Çeviriye Etkisi ve Sözlü Çeviriye Yazılı Çeviriden Ayıran Özellikler**  
TOSUN M., ARI S.  
Yalova Sosyal Bilimler Dergisi, pp.174-181, 2013 (Other Refereed National Journals)
- X. **Die Massstaebe der Übersetzungskritik Die Grundlagen der Übersetzungskritik als künstlerische wissenschaftliche philosophische und hermeneutische Taetigkeit**  
TOSUN M., ARI S.  
Trans Internet-Zeitschrift Kulturwissenschaften, vol.8, 2010 (Refereed Journals of Other Institutions)

## Books & Book Chapters

- I. **Kürk Mantolu Madonna Adlı Eserin Almanca Çevirisinin Kültürel Semboller Bağlamında Eleştirisi**  
ARI S.  
in: Kültürlerarası Araştırmalar, Tosun Muharrem, Doğan Coşkun, Editor, Paradigma Yayınevi, Çanakkale, pp.95-

126, 2021

**II. Der Übersetzerhabitusdes Schriftstellers Sabahattin Ali**

Arı S.

in: Übersetzerforschung in der Türkei I, Mehmet Tahir Öncü, Leyla Coşan, Editor, Logos Verlag Berlin, Berlin, pp.63-83, 2020

**III. Hukuk Metinlerinde Çevirmenin Psikolojik Tavrının Yorumbilimsel İncelemesi**

ARI S.

in: Çevirmen Psikolojisi, Fadime Çoban, Mehmet Cem Odacıoğlu, Editor, Gece Kitaplığı, Ankara, pp.31-51, 2018

**IV. Çeviri ve Kültürel Semboller**

ARI S.

Değişim Yayınları, İstanbul, 2016

**V. Resimli Hikaye Çevirilerinde Sembolik Değerlerin Aktarımı Üzerine Bir İnceleme**

TOSUN M., ARI S.

in: Çocuk ve Gençlik Edebiyatında Barış Kültürü Peace Culture in Child and Youth Literature, Prof.Dr. Hikmet Asutay, Yrd.Doç.Dr. Tuncay Öztürk, Arş.Gör.Didem Yılmaz, Arş.Gör. Sema Duran Baytar, Arş.Gör. Sare Gürel, Arş.Gör. Zekiye Hande Ünal, Editor, Trakya Üniversitesi Yayınları, Edirne, pp.254-262, 2016

**VI. Çeviri Sosyolojisi**

ARI S.

Aylak Adam, İstanbul, 2014

**Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings**

**I. KÜLTÜREL SERMAYE BAĞLAMINDA FRİEDRİCH SCHİLLER'İN YAZARLIĞI VE ÇEVİRMENLİĞİ ARASINDAKİ İLİŞKİ**

ARI S.

I. Karaman Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi, Konya, Turkey, 7 - 09 November 2018, pp.626-636

**II. DİL EDİNCİNİ AŞAN BİR EDİNÇ OLARAK ÇEVİRİ EYLEMİ**

ARI S.

I. Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi, Konya, Turkey, 7 - 09 November 2018, pp.637-651

**III. ÇEVİRİ ÇOCUK EDEBİYATI ÖRNEĞİNDE KÜLTÜREL SEMBOLLERİN EŞDEĞERLİLİK İLİŞKİSİ**

ARI S.

I.International Congress on New Horizons in Education and Social Sciences, İstanbul, Turkey, 9 April - 11 September 2018, pp.217-223

**IV. Entelektüel Çevirmen ve Sosyal Sermaye İlişkisi**

ARI S.

1st International Congress on New Horizons in Education and Social Sciences (ICES-2018), İstanbul, Turkey, 9 - 11 April 2018, pp.71-79

**V. Kültürel Semboller ve Çeviri**

ARI S.

1. Eğitim Bilimleri, bANDIRMA, Turkey, 3 - 05 November 2017, pp.123-124

**VI. Ayşegül Çocuk Hikayelerinin Yeniden Çevirisinde Okur Odaklılığının Rolü**

ARI S.

Retranslation in Context II, İstanbul, Turkey, 19 - 20 November 2015

**VII. Komünist Manifesto nun Yeniden Çevirisi Işığında Çevirinin Kuramsal ve Pratik Gereçekleri**

TOSUN M., ARI S.

Retranslation in Context I, İstanbul, Turkey, 19 - 21 December 2013

**VIII. Çevirinin Sosyal Sistem İçindeki Rolünün Luhmann'ın Sosyal Sistem Kuramı Açısından Yorumlanması**

TOSUN M., ARI S.

13. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu: Basit Üslup., Kars, Turkey, 5 - 06 December 2013

**IX. Çeviri Etkinliğine Çevirmen Toplum İlişkisi Açısından Yeni Bir Bakış Açısı**

TOSUN M., ARI S.

XII. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Edirne, Turkey, 4 - 06 October 2012

**X. The Profile of Academically Taught and their Role in the Practice**

TOSUN M., ARI S.

3rd International Conference on New Horizons in Education INTE, Prag, Czech Republic, 6 - 08 June 2012, pp.301-307

## **Supported Projects**

Özbent S., ARI S., Project Supported by Higher Education Institutions, Marmara Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümleri Simultane Çeviri Laboratuvar Altyapısının Oluşturulması, 2013 - 2015

Arı S., Öztürk İ., Project Supported by Other Official Institutions, Sözlü Çeviri Sürecinde çevirmenin yaşadığı anlama ve aktarma eylemleri üzerine kuramsal ve yöntemsel bir araştırma, 2007 - 2011

## **Scholarships**

Yurtdışı Faaliyetleri Destekleme Programı, University, 2012 - 2012